Sefer Yonah (Jonah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) – Jon 1 - 3

Jon1:1 :אמֹר לֵאמִתַּי בֶּן־יוֹנָה אֶל־יְהוָה דְּבַר־הָיָה וַיְהִי א

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The word of יהוה came to Yonah the son of Amittai saying,

‹1:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιωναν τὸν τοῦ Αμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

---

2 :אלי בָּאָה רָעָתָם לְפָנַי: כִּי־עָלְתָה הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ נִינְוֵה הָעִיר ב קוּם לֵךְ אֶל־

2. qum lek 'el-Nin'weh ha`ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra`atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineveh the great city and cry against it, for their wickedness has come up before Me.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ,
ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autȩ̄,

Rise up, and go unto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

for ascended the cry of its evils to me.

---

3 :תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: אָנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא ג וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ

3. wayaqam yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho wayim'tsa' 'aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imahem Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of יהוה.
So he went down to Joppa. And he found a ship going to Tarshish; and gave its fare
and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of יהוה.

‹3› καὶ ἀνέστη Ιωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου
καὶ κατέβη εἰς Ιοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ

καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ’ αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou kai katebē eis Ioppēn

And Jonah rose up to flee into Tarshish from the face of YHWH. And he went down into Joppa.

kai heuren ploion badizon eis Tharsis kai edōken to naulon autou

And he found a boat proceeding to Tarshish, and he gave his fare,

kai enebē eis auto tou pleusai met’ autōn eis Tharsis ek prosōpou kyriou.

and ascended into it to sail with them unto Tarshish from the face of YHWH.

---

4 יהוה הטיל רוח גדולה אל הים ויהי סער גדול בים
׃ והאניה חשבה לשבר

ד וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם
וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃

4. waYahúwah hetil ruach-g’dolah ‘el-hayam way’hi sa`ar-gadol bayam
w’ha’aniah chish’bah l’hishaber.

Jon1:4 [illegible] hurled a great wind on the sea
and there was a great storm on the sea so that the ship was near to be broken.

‹4› καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas en tē thalassē,

And YHWH raised up a wind upon the sea; and there became swell a great in the sea,

kai to ploion ekindyneuen syntribēnai.

and the boat was exposed to danger of breaking up.

---

5 ויירא המלחים ויזעקו איש אל־אלהיו
ויטלו את־הכלים אשר באניה אל־הים להקל מעליהם
׃ ויונה ירד אל־ירכתי הספינה וישכב וירדם

ה וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו
וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם
וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרְדָּם׃

5. wayir’u hamalachim wayiz’`aqu ‘ish ‘el-‘elohayu wayatilu ‘eth-hakelim ‘asher ba’aniah
‘el-hayam l’haqel me`aleyhem w’Yonah yarad ‘el-yar’k’they has’phinah wayish’kab wayeradam.

Jon1:5 Then the sailors became afraid and every man cried to his deity,
and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.
But Yonah had gone down into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.

‹5› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ’ αὐτῶν· Ιωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν.

5 kai ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn

And feared the mariners, and yelled out each to his deity.

kai ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō ploiō eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap’ autōn;

And an expulsion they made of the items, of the ones in the boat, into the sea,
to lighten of them.

Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.
But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

---

6 ויקרב אליו רב החבל ויאמר לו מה־לך נרדם קום
קרא אל־אלהיך אולי יתעשת האלהים לנו ולא נאבד׃

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'ak nir'dam qum q'ra' 'el-'eloheyak
'ulay yith'`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him, What is to you, O sound sleeper?
Get up, call on your deity. Perhaps the deity shall be concerned about us so that we shall not perish.

‹6› καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις;
ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō̃ Ti sy hregcheis?
And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?
anasta kai epikalou ton theon sou, hopōs diasōsē̃ ho theos hēmas kai mē apolōmetha.
Rise up, call upon your deity! so that our deity should preserve us,
and in no way we should be destroyed.

---

7 ויאמרו איש אל־רעהו לכו ונפילה גורלות
ונדעה בשלמי הרעה הזאת לנו ויפלו גורלות ויפל הגורל על־יונה׃

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu
wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know on whose account
this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Jonah.

‹7› καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος
ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ιωναν.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous kai epignōmen tinos heneken
And said each to his neighbor, Come we should cast lots, and we shall know for what reason
hē kakia hautē estin en hēmin. kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.
this evil is to us. And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

---

8 ויאמרו אליו הגידה־נא לנו באשר למי־הרעה הזאת
לנו מה־מלאכתך ומאין תבוא מה ארצך ואי־מזה עם אתה׃

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu
mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'atah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us? What is

your occupation? And where do you come from? What is your country? From what people are you?

‹8› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.
And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē, kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?
What your work is, and from where have you come,
and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

---

9 אמר אליהם עברי אנכי ואת־יהוה אלהי השמים אני ירא
:אשר־עשה את־הים ואת־היבשה

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃

**9. wayo'mer 'aleyhem `Ib'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare'
'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.**

Jon1:9 He said to them, I am a Hebrew,
and I fear יהוה El of heaven who made the sea and the dry land.

‹9› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι,
ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi kai ton kyrion theon tou ouranou egō sebomai,
And he said to them, a servant of YHWH I am, and the El of the heaven I worship

hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.
who made the sea and the dry land.

---

10 ויראו האנשים יראה גדולה ויאמרו אליו מה־זאת עשית
:כי־ידעו האנשים כי־מלפני יהוה הוא בורח כי הגיד להם

י וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃

**10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath
ki-yad'`u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.**

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.
And they said to him, What is this that you have done?
For the men knew that he was fleeing from the presence of יהוה, because he had told them.

‹10› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας;
διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?
And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?

dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn, hoti apēggeilen autois.
because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing, for he reported it to them.

---

11 ויגרלו אליו מה־נעשה לך כי־הים הולך וסער
:מעליו כי־הים הולך וסער

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu ki hayam holek w'so`er.

Jon1:11 So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?
for the sea was going on and being stormy.

‹11› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?
And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.
for the sea went forth and rose up a rather great swell.

ܝܝܪܘܢ ܝܪܝ ܡܐܢܘܪܝ ܝܪܝ-ܠܟ ܪܝܠܪܘܢܝ ܪܝܬܟܘ ܝܝܪܠܟ ܡܝܪܠܟ ܡܝܬܪܝ 12
:ܝܝܪܘܢ ܝܬܝ ܠܝܡܝ ܡܢܝ ܪܘܚܐ ܪܝܫܝ ܪܝܥ ܪܝܬ ܥܡܪܝ ܪܝ
יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם
כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea shall be calm for you,
for I know that on account of me this great storm is on you.

‹12› καὶ εἶπεν Ιωνας πρὸς αὐτούς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει
ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan, kai kopasei hē thalassa
And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea, and shall abate the sea
aph' hymōn; dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.
from you! Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

ܝܠܝܪ ܥܠܝ ܥܘܓܪܐ-ܠܥ ܓܪܘܐܠ ܡܪܘܡܥܐ ܝܥܚܐܪܘ 13
:ܡܐܪܘܢ ܥܡܝ ܡܠܝܐ ܡܪܝܐ ܪܝ
יג וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu ki hayam holek w'so`er `aleyhem.

Jon1:13 But the men rowed to return to the dry land but they could not,
for the sea was going on and being stormy against them.

‹13› καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο,
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,
And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.

for the sea went, and it rose up rather upon them.

---

14 יד וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah 'al-na' no'b'dah b'nephesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi' ki-'atah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.

Jon1:14 Then they called on יהוה and said, We beseech You, O יהוה,
We beseech You, do not let us perish on account of this man's life
and do not put innocent blood on us; for You, O יהוה, have done as You have pleased.

‹14› καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie, mē apolōmetha
And they yelled out to YHWH, and they said, By no means, O YHWH, should you destroy us
heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou, kai mē dōs eph' hēmas haima dikaion,
because of the soul of this man, and should not be imputed against us the blood of the just;
hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.
for you, O YHWH, in which manner you want, you do.

---

15 טו וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`'po.

Jon1:15 And they lifted Yonah and threw him into the sea, and the sea ceased from its raging.

‹15› καὶ ἔλαβον τὸν Ιωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan, kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.
And they took Jonah, and they cast him into the sea. And stood the sea from its tossing about.

---

16 טז וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared יהוה with a great fear,
and they offered a sacrifice to יהוה and made vows.

‹16› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον
καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὔξαντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō megalō ton kyrion
And feared the men fear a great of YHWH,

kai ethysan thysian tō̱ kyriō̱ kai euxanto euchas.

and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.